

**ДІЛОВИЙ  
ВІСНИК**



**BUSINESS  
HERALD**

ІНФОРМАЦІЙНО-РЕКЛАМНИЙ БЮЛЕТЕНЬ ЗАКАРПАТСЬКОЇ ТОРГОВО-ПРОМИСЛОВОЇ ПАЛАТИ

**2006 № 9-12 (125-128)**





# Основні види діяльності та послуг Закарпатської торгово-промислової палати

- Консультації з питань підприємницької, зовнішньоекономічної, інвестиційної діяльності в Україні та іноземних державах.
- Організація і проведення в Україні та за кордоном ділових місій, форумів, конференцій, семінарів.
- Сприяння українським та іноземним компаніям у пошуку партнерів, встановленні різних форм ділового співробітництва.
- Організація індивідуальних переговорів представників вітчизняних й іноземних підприємств і підприємницьких структур.
- Організація і проведення тематичних ділових зустрічей "Міжнародні контактні дні".
- Забезпечення функціонування постійно діючої виставки продукції закарпатських виробників.
- Представлення продукції і послуг суб'єктів підприємництва у розділі "Інтернет-виставка підприємств Закарпаття" веб-сайту Закарпатської ТПП.
- Організація поїздок на вітчизняні і зарубіжні виставки-ярмарки, бізнес-зустрічі, семінари, конференції.
- Організація презентацій вітчизняних та іноземних фірм, їх продукції і послуг.
- Маркетингові дослідження, інформування про кон'юнктуру внутрішнього і зовнішнього ринків.
- Експертиза якості, кількості, вартості, комплектності вітчизняних та імпортованих товарів, продукції, сировини.
- Підтвердження норм витрат сировинних матеріалів, засвідчення відсоткового ступеня використання сировини та рівня її вартості у загальній вартості готової продукції.
- Оцінка рухомого й нерухомого майна, земельних ділянок, майнових і немайнових прав, цінних паперів, інтелектуальної власності, бізнесу.
- Оцінка та визначення технічного стану транспортних засобів, машин, обладнання, механізмів.
- Засвідчення і видача сертифікатів про походження товарів, належність продукції власному виробництву.
- Надання усних консультацій з питань експертизи і сертифікації товарів.
- Розробка й оцінка бізнес-планів та інвестиційних проектів.
- Оформлення трансферу технологій, інтелектуальної і промислової власності, оцінка їх вартості та правовий захист.
- Надання юридично-правових послуг і консультацій в усіх сферах господарської діяльності.
- Розробка установчих документів для створення підприємств і організацій.
- Розробка та рецензування зовнішньоекономічних договорів (контрактів).
- Консультації з питань міжнародного комерційного арбітражу, підготовка матеріалів до розгляду в МКАС при ТПП України.
- Розгляд і вирішення спорів постійнодіючим Третейським судом при Закарпатській ТПП.
- Проведення експертизи документів на випадок настання форс-мажорних обставин, підтвердження настання форс-мажорних обставин суб'єктам підприємницької діяльності України.
- Юридичне забезпечення провадження інвестиційної діяльності.
- Сприяння у підготовці документів на реєстрацію знаків для товарів і послуг у Департаменті інтелектуальної власності.
- Підготовка та оформлення документації для вступу в члени Асоціації товарної нумерації України "ЄАН-Україна", на присвоєння товарам штрихових кодів і занесення інформації в електронну базу даних.
- Надання довідок про ціни на товари на вітчизняному й світових ринках.
- Визначення кодів товарних номенклатур зовнішньоекономічної діяльності.
- Підготовка довідкової інформації про ділові заходи в Україні та за кордоном.
- Надання адресних, фірмових і бізнес-довідок про українські й зарубіжні підприємства.
- Внесення інформації про підприємство до Недержавного реєстру українських підприємств у ТПП України.
- Виконання письмових перекладів усіх видів документації з іноземних мов та іноземними мовами, легалізація (завірення) перекладу, забезпечення усних перекладів при проведенні переговорів.
- Організація і проведення навчання, підготовки та перепідготовки кадрів, а також проведення мовних курсів для керівників бізнесових структур та перекладачів.
- Ксерокопіювання в різних форматах, завірення ксерокопій документів.
- Забезпечення рекламної діяльності підприємств в Україні та за кордоном, розповсюдження комерційних пропозицій за допомогою друкованих й електронних засобів системи ТПП України.
- Видання інформаційно-рекламного бюлетеня Закарпатської ТПП "Діловий вісник".
- Розміщення у "Діловому віснику" ілюстрованих рекламних матеріалів підприємств і організацій.
- Виготовлення інформаційно-рекламних каталогів ділових заходів, рекламних проспектів, буклетів та ін.

***З НАМИ У МАЙБУТНЄ***



Інформаційно-рекламний бюлетень  
Закарпатської торгово-  
промислової палати  
«ДІЛОВИЙ ВІСНИК»  
 («BUSINESS HERALD»)  
 № 9-12 (125-128) 2006 р.

Свідцтво про реєстрацію  
Закарпатського обласного  
комітету в справах преси  
та інформації:  
серія Зт, № 118  
від 17 червня 1997 р.

Засновник – Закарпатська  
торгово-промислова палата  
Президент  
ОТТО КОВЧАР

Наша адреса:  
Україна, 88015 м. Ужгород,  
вул. Грушевського, 62  
Тел.: (+38-0312) 669450  
Тел./факс: (+38-0312) 669499  
E-mail: tpp@tpp.uzhgorod.ua  
Http://www.tpp.uzhgorod.ua

Інформаційно-рекламний бюлетень  
надсилається підприємствам,  
організаціям, установам, приватним  
підприємцям – членам ЗТПП;  
державним органам влади;  
держадміністраціям; місцевим радам;  
ТПП України; регіональним ТПП  
України; ТПП зарубіжних країн; торгово-  
економічним місіям України  
за кордоном; іноземним посольствам  
і торговим відділам посольств,  
торгово-економічним місіям іноземних  
держав, акредитованим в Україні

Відповідальний за випуск  
Юрій ЯКУБЕЦЬ  
Літредактор  
Ольга ЯКУБЕЦЬ

З питань співпраці і розміщення  
рекламно-інформаційних матеріалів  
звертатись за тел. (+38-0312) 669466  
E-mail: info\_tpp@tpp.uzhgorod.ua

Точки зору авторів публікацій  
і редакції можуть не збігатися.  
За достовірність наведених фактів,  
цитат, власних назв та інших відомостей  
відповідальність несуть автори  
публікацій, рекламної інформації –  
рекламодавці.  
Редакція залишає за собою право  
редагувати надані матеріали.  
При передруці посилання  
на інформаційно-рекламний  
бюлетень Закарпатської ТПП  
«Діловий вісник» обов'язкове

Підписано до друку 28.12.2006 р.  
Видруковано у ВАТ «Патент»  
88006 м. Ужгород, вул. Гагаріна, 101  
Тел.: (+38-0312) 660703  
Тел./факс: (+38-0312) 660222  
E-mail: patent@uzh.ukrtel.net  
Замовлення № 8000. Тираж 1000

## З М І С Т



Рада торгово-промислових палат  
Карпатського Єврорегіону ..... 6

Засідання Українсько-словацької  
ділової ради ..... 7-8

Стартував словацько-  
українсько-фламандський  
міжпалатівський проект ..... 8



Зустріч українських і словацьких  
будівельників ..... 9

Міжнародна конференція з питань розвитку  
українсько-угорського економічного співробітництва ..... 10

Семінар-тренінг  
«Карпатська  
бізнес-академія» ... 10



Програма «Плато-Закарпаття» ..... 15



Українсько-німецька  
бізнес-зустріч ..... 16

Фахівці з Німеччини презентували  
план розбудови водозабезпечення у Закарпатті ... 17



«Міжнародні контактні дні»  
з будівельної тематики ..... 18

Семінари з питань митного,  
податкового, банківського,  
страхового законодавства ..... 19



Презентації вітчизняних і зарубіжних фірм у Закарпатській ТПП ..... 20



Законодавчі  
новації '2007 ..... 21

Рідний край: Вишково ..... 22





## ШАНОВНІ КОЛЕГИ!

У сузір'ї знаменних дат і подій Новий рік — свято особливе. Осяяне чарівним світлом перших дитячих вражень, воно підносить нас над плином повсякдення, дає можливість глибше відчувати сутність буття, окрилює вірою, дарує надію. А ще — це початок чергового етапу життя. Життя, в яке колектив Закарпатської торгово-промислової палати вступає, перегорнувши ще одну сторінку своєї історії. Збагатившись добрими справами, набувши досвід і вміння долати переешкоди й утвердившись у тім, що тільки від нас самих, від нашого сумління, працьовитості, активного та творчого підходу залежить рівень нашого добробуту.

Упевнений: кожен із нас, підсумовуючи зроблене в 2006 році, буде прагнути прикласти максимум зусиль, аби зробити сьогодні кращим, добрішим, світлішим, пам'ятаючи, що наша сила — в єдності, організованості, взаємодопомозі. Саме спільність мети, порозуміння і професіоналізм допомогли нам успішно вирішувати завдання, спрямовані на встановлення ділових відносин

між вітчизняними і зарубіжними суб'єктами господарювання, на розвиток експорту та імпорту товарів і послуг, залучення інвестицій в економіку краю. Як і раніше, ми відчували міць свого зв'язку з колективами підприємств і організацій — членами Закарпатської ТПП, із колегами з вітчизняних і зарубіжних торгово-промислових палат, з представниками українських та зарубіжних дипломатичних установ; вели конструктивний діалог із представницькими і виконавчими органами влади, державними й підприємницькими структурами та об'єднаннями і вкотре переконувались, що разом ми велика сила, здатна забезпечити економічну стабілізацію і розвиток рідного краю.

Із приходом нового року ми починаємо ще одну сторінку свого літопису. Тож хочеться побажати, щоб усе зроблене раніше стало вагомим підґрунтям для нових звершень. Нехай 2007 рік принесе Україні злагоду і стабільність. А нам додасть сил, бадрості духу і віри — для втілення в реальність добрих починань,



для усвідомлення своєї значимості у виконанні важливого завдання, покликаного сприяти розвитку національної економіки, її інтеграції у європейські і світові структури. І хай щастить нам усім у справі розбудови зв'язків з діловим світом!

Отто Ковчар,  
член Ради Торгово-промислової палати України,  
президент Закарпатської ТПП.

## УВАЖАЕМЫЕ КОЛЛЕГИ!

В созвездии знаменательных дат и событий Новый год — праздник особый. Озаренный волшебным светом первых детских впечатлений, он возносит нас над течением повседневности, дает возможность глубже почувствовать сущность бытия, окрыляет верой, дарит надежду. А жизнь — это начало очередного жизненного этапа, в который коллектив Закарпатской торгово-промышленной палаты вступает, перелистав еще одну страницу своей истории. Обогатившись добрыми делами, приобретая опыт и умение преодолевать препятствия и убившись в том, что только от нас самих, от нашей добросовестности, трудолюбия, активного и творческого подхода зависит уровень нашего благосостояния.

Уверен: каждый из нас, подытожив сделанное в 2006 году, будет стремиться приложить максимум усилий, чтобы день сегод-

няшний стал лучше, добрее и светлее, помня, что наша сила — в единстве, организованности, взаимной поддержке. Именно общность цели, взаимопонимание и профессионализм помогли нам успешно решать задачи, направленные на установление деловых отношений между отечественными и зарубежными субъектами хозяйствования, на развитие экспорта и импорта товаров и услуг, привлечение инвестиций в экономику края. Как и раньше, мы чувствовали мощь своей связи с коллективами предприятий и организаций — членами Закарпатской ТПП, с коллегами из отечественных и зарубежных торгово-промышленных палат, с представителями украинских и зарубежных дипломатических учреждений; вели конструктивный диалог с представительскими и исполнительными органами власти, государственными и предпринимательскими струк-

турами, объединениями и в который раз убеждались, что вместе мы могучая сила, способная обеспечить экономическую стабилизацию и развитие нашей области.

С приходом нового года мы начинаем еще одну страницу своей летописи. Поэтому хочется пожелать, чтобы все сделанное раньше стало весомой основой для новых свершений. Пусть 2007 год принесет Украине согласие и стабильность. А нам прибавит сил, бодрости духа и веры — для воплощения в реальность добрых начинаний, для осознания своей значимости в исполнении важного задания, призванного содействовать развитию национальной экономики, ее интеграции в европейские и мировые структуры. И пусть сопутствует нам всем удача в деле укрепления и развития связей с деловым миром!

Отто Ковчар,  
член Совета Торгово-промышленной палаты Украины,  
президент Закарпатской ТПП.





## RESPECTED COLLEAGUES!

*A New Year is a special holiday for us. In the constellation of memorable dates and events. Filled up with a magic light of the first children's impressions it lifts us over ordinariness, gives a possibility to feel the essence of being deeper, inspires with belief, gives hope to all of us. This is also the holiday of a next stage of our life – the life into which the labour collective of the Transcarpathian chamber of commerce and industry enters having turned over one more page of its life. Having got richer in good affairs, gained experience and ability to break down barriers we got sure that the level of our well-being depends only on us, ourselves, our sense of duty, efficiency, active and creative approach.*

*I am sure that everybody having summed up what he did in 2006 will try to add the maximum of efforts*

*to do our today's life better, kinder, lighter, remembering that our strength is in our unity, discipline, mutual support. Just community of interests, understanding and professional training helped us to successfully solve tasks, aimed at establishing business relations between home and foreign agents of management, developing export and import of goods and services, involving investments into the economics of our region. As earlier we were feeling the strength of our connection with the collectives of enterprises and organizations – members of the Transcarpathian CCI, with colleagues from native and foreign CCI, with Ukrainian and foreign diplomatic representatives, were conducting a constructive dialogue with representative and executive powers, State and business structures and associations and*

*every time we made certain that we are a great strength together which can ensure an economic stabilization and development of our native region.*

*With coming a new year we begin one more page of our chronicle. Therefore I would like our deeds done earlier to become a good basis for new achievements. Let 2007 year bring harmony and stability. And for us let it add strength, good spirits and faith – to introduce good intentions into reality, to realize our importance in executing an important task, caused to promote the development of national economy, its integration into European and world structures. Good luck to all of us in establishing new relations with business world!*

Otto Kovchar,

Member of the Council of Chamber of Commerce and Industry of Ukraine, President of Transcarpathian CCI.

## GEEHRTE KOLLEGEN!

*In der Reihe der für uns lieben Daten und Ereignissen ist das Neujahr ein besonderes Fest. Vom magischen Licht der ersten kindlichen Eindrücken beleuchtet, hebt es uns über den Alltag, gibt die Möglichkeit, das Wesen des Daseins tiefer zu fühlen, beflügelt mit dem Glauben, schenkt die Hoffnung. Und noch ist es das Fest nächster Phase des Lebens. Des Lebens, in das das Kollektiv der Industrie- und Handelskammer Transkarpatiens eintritt, noch eine Seite seiner Geschichte umgewandelt. Wir haben uns mit den guten Taten bereichert, die Erfahrung und Fähigkeit erwor-*

*ben, die Hindernisse zu überwinden, und uns daran überzeugt, dass das Niveau unseres Wohlstandes nur von uns selbst, von unserem Eifer, Fleiß, aktivem und kreativem Ansatz abhängt.*

*Ich bin überzeugt, jeder von uns, das Gemachte im Jahr 2006 zusammenfassend, wird sein Bestes tun, um die Gegenwart besser zu machen, und daran denken, dass unsere Macht in der Einigkeit, Organisiertheit und Unterstützung ist. Gerade das einheitliche Ziel, gegenseitiges Einverständnis und Professionalismus haben uns geholfen, die auf die Aufnahme geschäftlicher Beziehungen zwischen den einheimischen und ausländischen Subjekten der wirtschaftlichen Tätigkeit, Entwicklung der Aus- und Einfuhr der Waren und Leistungen, Heranziehung der Investitionen in die Wirtschaft des Gebiets gerichteten Aufgaben zu erfüllen. Wie auch früher, haben wir die Festigkeit unserer Verbindungen mit den Unternehmen und den Organisationen – den Mitgliedern der Industrie- und Handelskammer, mit den Vertretern der einheimischen und ausländischen diplomatischen Organisationen gefühlt; den kon-*

*struktiven Dialog mit den Vertreter- und vollziehenden Machtorganen, staatlichen und Unternehmerstrukturen sowie Vereinen geführt und wieder einmal haben wir uns überzeugt, dass wir zusammen eine große Macht sind, die die ökonomische Stabilisierung und die Entwicklung unseres Heimatgebietes sichern kann.*

*Mit der Ankunft des neuen Jahres beginnen wir noch eine Seite unserer Chronik. Deshalb wünsche ich, dass alle früheren Handlungen eine gute Grundlage für zukünftige Initiativen sein werden. Lass das Jahr 2007 der Ukraine das Einverständnis und die Stabilität bringen. Und uns soll es die Kräfte, die Munterkeit des Geistes und das Glauben für die Verkörperung der guten Vorhaben in die Realität, für das Begreifen unserer Bedeutsamkeit in der Erfüllung der wichtigen Aufgabe, die Entwicklung der nationalen Wirtschaft ihrer Integration in die europäischen und weltumfassenden Strukturen zu unterstützen, geben. Ich wünsche uns allen viel Glück bei dem Einrichten der Beziehungen mit der geschäftlichen Welt!*

Otto Kovchar

Mitglied des Rates der Industrie- und Handelskammer der Ukraine Präsident der Transkarpatischen IHK.





## Рада торгово-промислових палат Карпатського Єврорегіону



Із 27 по 29 вересня у румунському місті Бая-Маре проходило засідання Ради торгово-промислових палат Карпатського Єврорегіону, в якому брали участь Георгі Маркаш (м. Бая-Маре, Румунія), Даніела Кулік (м. Сату-Маре, Румунія), Мечіслав Леговскі (м. Жешув, Польща), Отто Ковчар (м. Ужгород, Україна), Василь Ляхович (м. Чернівці, Україна), Ондраш Сіракі (м. Солнок, Угорщина), Йозеф Шкодні (м. Трнава, Словаччина), представники ряду дипломатичних установ країн Карпатського Єврорегіону, міністерств і відомств та органів місцевого самоврядування Румунії.

Сприятлива ділова атмосфера, яка панувала на форумі, налаштовувала на конструктивний діалог щодо активізації взаємодії торгово-промислових палат на міжнародному рівні, пошуку нових дієвих форм міжрегіональної торгово-економічної співпраці, розробки і втілення в життя спільних програм і проєктів з транскордонного співробітництва.



Зокрема, йшлося про необхідність створення сприятливих умов для вільного пересування людей, обміну товарами і послугами, руху капіталу в рамках КЄ. Мечіслав Леговскі виступив із пропозиціями стосовно створення карти природних ресурсів Карпатського Єврорегіону, збереження навколишнього середовища, розвитку зеленого туризму. Йозеф Шкодні акцентував увагу присутніх на надмірному формалізмі й консервативності секретаріату Карпатського Єврорегіону. Ондраш Сіракі окреслив реальні можливості взаємодії між Угорщиною та Румунією після 1 січня 2007 року, наголосивши, що частина з допомоги в розмірі 33 млрд. євро, отриманої Угорською Республікою від ЄС, буде направлена на розвиток транскордонного співробітництва.

Не залишилися поза увагою учасників зібрання і проблеми сьогодення у відносинах між Україною та Румунією. Низку конкретних пропозицій щодо спрощення візового режиму між державами (безкоштовне отримання віз), облаштування нових пунктів пропуску (введення в експлуатацію мосту Солотвино–Сігет), задіяння перспективних туристичних маршрутів, відкриття додаткових консульських пунктів на

території Румунії й України, а також створення зони вільної торгівлі в рамках Карпатського Єврорегіону висловив Отто Ковчар.

Перспективні проєкти транскордонного співробітництва на 2007–2013 роки продемонстрували представник Міністерства європейської інтеграції Румунії Даніела Попеску та експерт Департаменту регіонального розвитку і транскордонного співробітництва "Румунія–Україна" в м. Сучава Аліна Концу. На реалізацію одного з них – "Угорщина (Ніредьгаза) – Словаччина (Кошіце) – Румунія (Сату-Маре, Марамореш) – Україна (Закарпаття, Івано-Франківськ)" передбачається виділити 68 млн. євро.



За підсумками засідання Ради торгово-промислових палат Карпатського Єврорегіону було вирішено підготувати звернення до регіональних органів влади, відповідних урядових структур країн-учасниць КЄ.

Учасники форуму відвідали міжнародну широкопрофільну виставку "Rivulus Dominarum", що працювала тими днями у Бая-Маре, ознайомилися з такими традиційними для цього виставкового заходу експозиціями, як медицина, медтехніка і медичні препарати, хімічна галузь, харчова й переробна промисловість, будівельна індустрія і матеріали, архітектура та дизайн, електроніка й електротехніка, сільськогосподарська техніка, банківська та страхова справа, туризм і рекреація, косметика, галантерея та ін.

**Іван Бокоч,**  
спеціаліст відділу зовнішньоекономічних зв'язків  
Закарпатської ТПП.







## ЗАСІДАННЯ УКРАЇНСЬКО-СЛОВАЦЬКОЇ ДІЛОВОЇ РАДИ

Сучасний етап розвитку українсько-словацьких відносин, що зумовлені багатьма об'єктивними факторами, зокрема, наявністю спільних кордонів, глибокими історичними, культурними, господарськими зв'язками, характеризується як конструктивне партнерство в усіх сферах — політичній, економічній, гуманітарній. Відбувається інтенсифікація діалогу на різних державних і бізнесових рівнях, що позитивно впливає на наповнення двосторонніх відносин реальним змістом.

Вагому роль в активізації українсько-словацьких торговельно-економічних зв'язків та розробці практичних рекомендацій для зняття існуючих бар'єрів на шляху реалізації завдань двостороннього співробітництва відіграє Ділова рада — дорадчий орган торгово-промислових палат України та Словацької Республіки. Наразі актуальною продовжує залишатися мета її діяльності — акумулювання пропозицій і зауважень підприємницьких структур двох країн та за сприяння торгово-промислових палат лобювання їх інтересів на рівні органів державної влади.

На цьому наголошували учасники третього спільного засідання Українсько-словацької ділової ради, що відбулося 24 жовтня у столиці Сло-

ваччини Братіславі. Тематика їхніх виступів охоплювала питання про стан і перспективи розвитку двосторонніх зв'язків на державному й регіональному рівнях, наявні проблеми в проведенні торговельно-економічних операцій і пропозиції щодо їх вирішення, впровадження нових форм співробітництва між українськими і словацькими підприємцями в умовах розширеної Європи, поширення в Україні набутого Словацькою євроінтеграційного досвіду, можливості подальшої активізації взаємодії торгово-промислових палат України і Словацької Республіки.

З української сторони в роботі засідання брали участь Віктор Яновський — перший віце-президент ТПП України, Отто Ковчар — голова української частини Українсько-словацької ділової ради, член Ради ТПП України, президент Закарпатської ТПП, Володимир Шамілов — член Президії ТПП України, президент Запорізької ТПП, Андрій Михайлов — член Ради ТПП України, президент Житомирської ТПП, Ольга Попова — заступник начальника управління міжнародних економічних зв'язків, начальник відділу економічної інтеграції та міжнародних організацій ТПП України, Еріка Ференчик — секретар української частини

Українсько-словацької ділової ради. Дипломатичний корпус України в Словаччині представляли Інна Огнівець — Надзвичайний і Повноважний посол України в Словацькій Республіці та Зіновій Гошовський — керівник Торговельно-економічної місії у складі Посольства України в СР. Із словацької сторони на засіданні були присутні президент ТПП Словаччини Петер Міжок, голова словацької частини Українсько-словацької ділової ради Маріан Хома, секретар словацької частини Українсько-словацької ділової ради Йозеф Райтар, представники ділових кіл Словаччини.

Представляючи свої країни, співголови Українсько-словацької ділової ради виступили з доповідями "Аналіз української економіки, зовнішньоекономічних зв'язків, інвестиційних та підприємницьких можливостей" (Отто Ковчар) та "Словацька економіка. Словаччина — країна торговельних, підприємницьких та інвестиційних можливостей" (Маріан Хома).

Надзвичайний і Повноважний посол України в Словацькій Республіці Інна Огнівець, детально охарактеризувавши стан торговельно-економічних відносин двох країн, закликала представників ділових кіл ефектив-

(Продовження на 8 стор.)







## ЗАСІДАННЯ УКРАЇНСЬКО-СЛОВАЦЬКОЇ ДІЛОВОЇ РАДИ



(Початок на 7 стор.)

ніше використовувати економічну ситуацію, яка наразі є вельми сприятливою, для подальшого розвитку взаємовигідних стосунків. Керівник ТЕМ у складі Посольства України в СР Зіновій Гошовський звернув увагу присутніх на реальної можливості співробітництва, зокрема у сфері енергетики, автомобілебудуванні, виробництві біодизелю.

У ході відкритої дискусії та обміну думками з питань подальшої взаємодії сторони висловили низку пропозицій щодо активізації співпраці національних і регіональних торгово-промислових палат, ефективного використання напрацьованого потенціалу дипломатичних установ, спрощення візового режиму та подолання перешкод, що виникають при здійсненні суб'єктами підприємницької діяльності двох країн експортно-імпортних операцій. Після опрацювання вони будуть передані на розгляд Міжурядовій українсько-словацькій комісії з питань торгово-економічного і науково-технічного співробітництва.

До складу української делегації входили й керівники ряду бізнесових структур – генеральний дирек-

тор ТОВ “Закарпатське обласне агентство із залучення інвестицій та господарського розвитку територій” Володимир Приходько, начальник експортного відділу ТОВ НВП “БілоцерківМАЗ” Костянтин Шенкаренко, директор ТОВ «Комлайт» Сергій Усенко, які презентували свої проекти та спілкувалися з представниками словацьких компаній – “Euro-Brew s.r.o.”, “Technický skúšobný ústav Piešťany, š.p.”, “PPS Vesta International, spol. s r.o.”, “Martimex Martin”, “Feron Žilina”, “Transelektro Košice”, “Eximbanka SR”, словацької агенції з розвитку, інвестицій і торгівлі “SARIO” та ін.

У рамках програми перебування української бізнес-делегації в Словацькій Республіці відбулася ділова зустріч у Регіональній торгово-промисловій палаті м. Жіліна. Під час переговорів зі словацькими колегами представники Закарпатської ТПП досягли попередньої домовленості про проведення в Ужгороді презентацій трьох словацьких фірм, участь підприємців зі Словаччини в бізнес-форумах “Міжнародні контактні дні”, організацію семінару з питань сертифікації та системи контролю підприємств у відповідності з нормами Євросоюзу.



### Стартував словацько-українсько-фламандський міжпалатівський проект

Одним із практичних заходів, що реалізуються Закарпатською, Кошицькою і Тренчинською торгово-промисловими палатами в рамках спільного словацько-українсько-фламандського проекту “E-PLATON SLOVAKIA, UKRAINE AND FLANDERS”, є створення інтернет-платформи з метою всебічного сприяння розбудові торговельно-економічних взаємин між бізнесовими структурами України, Словаччини та індустриально розвинутого північного регіону Бельгії – Фламандії (Фландрії).

На початковій стадії розбудови інтернет-платформа, розміщена на порталі Кошицької регіональної ТПП “E-TRADECENTER”, міститиме інформацію про діяльність, продукцію чи послуги, комерційні пропозиції 100 фламандських, 200 словацьких та 50 українських підприємств і організацій, які зможуть налагоджувати безпосередні контакти в режимі “on-line”, про умови підприємницької діяльності, міжнародні ділові заходи в Україні, Словаччині та Фламандії. Проектом передбачено також організацію тристоронніх бізнес-зустрічей представників ділових кіл у регіональних центрах країн-учасниць.

Із питань розміщення на інтернет-платформі інформаційно-рекламних матеріалів і комерційних пропозицій слід звертатися у Закарпатську торгово-промислову палату за адресою:

88015 Ужгород,  
вул. Грушевського, 62.  
Контактний телефон:  
(0312) 66-94-62,  
факс: (0312) 66-94-98.

E-mail: zez\_tpp@tpp.uzhgorod.ua

Еріка Ференчик,  
секретар української частини  
Українсько-словацької ділової ради,  
провідний спеціаліст відділу ЗЕЗ  
Закарпатської ТПП.







## ЗУСТРІЧ УКРАЇНСЬКИХ І СЛОВАЦЬКИХ БУДІВЕЛЬНИКІВ



Потреба надати новий поштовх розвитку співпраці словацьких і українських підприємств, зокрема в такій актуальній галузі, як будівництво, зібрала 28 вересня на ділову зустріч у Закарпатську торгово-промислову палату представників малого й середнього бізнесу зі Словаччини та Закарпаття. Враховуючи прикордонний статус нашої області, будівельна індустрія залишається однією з найперспективніших галузей економіки. Виникнення впродовж останніх років великої кількості будівельних підприємств, організацій, торгових операторів сприяє вирішенню проблем ефективного будівництва, причому не тільки в нашій області та інших регіонах України. Закарпатські будівельники працюють за рубежом, а, отже, питання оплати їх праці, умов роботи й проживання давно потребують вирішення у соціально-правовій площині.

Будівельники із сусідньої Словаччини захист своїх інтересів вбачають у членстві в Асоціації будівельних підприємств СР. Із цією незалежною організацією суб'єктів підприємництва, які працюють у галузі будівництва й виробництва будматеріалів, сфері досліджень та розробки нових будівельних технологій, сприяють зростанню конкурентоспроможності словацької продукції та послуг на європейському ринку, знайомив учасників зустрічі менеджер із закордонних зв'язків асоціації Мірон Майдак.

Із детальною характеристикою сучасного стану будівельної галузі Словаччини виступив представник Міністерства будівництва і регіонального розвитку СР Йозеф Оргадзанскі. Наголошуючи на важливості налагодження співробітництва з найближчими сусідами, він зауважив, що словаки не мають наміру нав'язувати свої послуги на українському ринку. Навпаки, під співпрацю мається на увазі надання можливості нашим підприємствам вийти на словацький ринок, тобто ринок Євросоюзу.

Словацькі й українські представники вказували на труднощі, пов'язані з неузгодженістю законодавств, особливо щодо працевлаштування українських робітників-будівельників у Словаччині. Доречним, з огляду на це, був виступ начальника відділу організації сприяння працевлаштуванню Закарпатського обласного центру зайнятості Олександра Жигалія. Угода про спільне працевлаштування між урядом СР і Міністерством праці та соціальної політики України не задовольняє українську сторону, — вважає він. Чисельність бажаючих працювати в Словаччині українців значно перевищує встановлену квоту. Це призводить до загострення проблеми нелегальної трудової міграції наших співвітчизників, а, отже, неможливості забезпечення їхнього соціального захисту. Для активізації цивілізованого співробітництва у сфері будівництва обласний центр зайнятості запропонував розмішувати на своїх інформаційних стендах, які є в кожному населеному пункті краю, заявки словацьких фірм про набір працівників певних будівельних спеціальностей, а потім організувати зустрічі обох сторін з уточненням і обговоренням конкретних умов, пов'язаних із майбутньою роботою.



Представників вітчизняної будівельної галузі хвилювало й питання необхідності свідоцтва про будівельну освіту для працевлаштування в сусідів-словаків. Позаяк наш край здавна славиться неабиякими умільцями в будівництві, а професія будівельника в родини передається від діда-прадіда, багато працівників мають великий практичний досвід роботи, на жаль, не завжди підкріплений відповідним документом про освіту. У Словаччині останнім часом також існує проблема підготовки професійних кадрів. На базі ремісничих училищ, які випускали робітників-будівельників, утворилися змішані учбові заклади, що дають загальну освіту. Асоціація будівельних організацій СР докладно вивчила проблему і виступила з пропозицією до уряду повернути колишню форму професійного навчання.

Перший заступник начальника управління капітального будівництва Закарпатської облдержадміністрації Іван Стан закликав словацьких колег до такої форми співпраці, як впровадження новітніх технологій, вкладення інвестицій у нашу будівельну галузь, що роз-

вивається швидкими темпами і наразі сама потребує кваліфікованих працівників, значна частина яких, на жаль, трудиться за кордоном.

Професійну правову підтримку в створенні й провадженні господарської, у т.ч. інвестиційної, діяльності на території України готова надати словацьким підприємцям Закарпатська торгово-промислова палата. Юрисконсульт ЗТПП Олександр Бібен детально ознайомив присутніх із формами і можливостями ведення бізнесу в нашій державі та представив спектр послуг, які надає палата вітчизняним і зарубіжним суб'єктам господарювання.

Не можна було не погодитися й із начальником сектору відділу сертифікації ДП "Закарпатський регіональний центр стандартизації, метрології та сертифікації" Марією Глуханіч, яка акцентувала на необхідності сертифікації продукції, що виготовляється в Україні чи ввозиться на її митну територію.

На цьому перша частина зустрічі завершилася. Наступним кроком були переговори представників словацьких будівельних фірм із наперед підібраними потенційними партнерами з української сторони. Про їх результати можна буде судити згодом. Наразі відоме загальне враження членів словацької делегації про зустріч. Як заявив представник Асоціації будівельних підприємств СР Мірон Майдак, очікувалося знайти більше спільних точок дотику для взаємодії у будівельній сфері. Втім, позитивним є те, що словацькі підприємці отримали реальну картину про можливості виходу на український ринок і налагодження ефективних ділових відносин у названій галузі, спільно обговорили бачення шляхів досягнення успіху. Що, зрештою, має надати новий імпульс розвитку та поглибленню українсько-словацького співробітництва. Від себе додамо: задля чого, власне, зустріч і була організована.

Олена Маркош, "ДВ".





## УКРАЇНА-УГОРЩИНА



## МІЖНАРОДНА КОНФЕРЕНЦІЯ З ПИТАНЬ РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКО-УГОРСЬКОГО ЕКОНОМІЧНОГО СПІВРОБІТНИЦТВА

Агентство з питань розвитку інвестицій і зовнішньої торгівлі Угорщини "ITD Hungary Kft" та Посольство України в Угорській Республіці спільно з Діловим клубом СНД, Угорсько-українською секцією ТПП Угорщини й Українсько-угорською секцією ТПП України провели 9 листопада в Будапешті міжнародну конференцію "Перспективи розвитку українсько-угорського економічного співробітництва".

До складу української делегації увійшли Надзвичайний і Повноважний Посол України в Угорській Республіці Дмитро Ткач, директор департаменту двостороннього торговельно-економічного співробітництва Міністерства економіки України Павло Попов, керівник Торговельно-економічної місії у складі Посольства України в УР Михайло Товт та його заступник Павло Ковтун, член Ради ТПП України, президент Українсько-угорської секції ТПП України Юрій Гецько, член Ради ТПП України, президент Закарпатської ТПП Отто Ковчар, президент Українського національного комітету Міжнародної торгової палати Володимир Щелкунов, директор Українського центру сприяння іноземним інвестиціям Ігор Заглада, генеральний директор Закарпатського обласного агентства із залучення інвестицій та господарського розвитку територій Володимир Приходько.

Угорську сторону представляли Держсекретар Уряду УР, уповноважений Уряду УР з питань розвитку східних ринків Дердь Гільян, начальник управління Міністерства економіки і транспорту Угорщини Андраш Петер Завоцкі та начальник відділу цього управління Міклош Ван, керівник Служби спеціальних дипломатів Посольства Угорської Республіки в Україні Томаш Беркі, керівник "ITD Hungary Kft" з питань розвитку бізнесу Петер Шпанік та керівник департаменту зі співробітництва з країнами СНД цього агентства Міклош Касіч, президент Угорсько-української секції ТПП Угорщини Тібор Дябронка. У роботі конференції брали участь представники ряду інших державних та бізнесових структур і об'єднань України й Угорщини.

Учасники обговорили сучасний стан українсько-угорських економічних відносин, визначили перспективні напрями їх розвитку, ознайомилися з основними нормативно-правовими умовами та особливостями роботи іноземних суб'єктів підприємництва на ринках обох країн. У рамках представницького форуму відбулися двосторонні переговори українських та угорських підприємців, зацікавлених у співробітництві.

Отто Ковчар.

## Семінар-тренінг "Карпатська бізнес-академія"



Ділова поїздка делегації Закарпатської ТПП до угорських міст Ніредьгаза та Мішкольц, яка тривала з 11 по 16 грудня, – один із практичних заходів, організованих цього року в рамках взаємодії Українсько-угорської секції ТПП України та Угорсько-української секції ТПП Угорщини. Першого дня перебування в Угорщині представники 22 підприємств і організацій із Закарпатської, Львівської, Київської областей взяли участь у бізнес-форумі в м. Ніредьгаза, організованому ТПП області Саболч-Сатмар-Берег. Колеги з Угорщини за попередніми заявками українських підприємців підібрали потенційних партнерів за спорідненими профілями діяльності та комерційними інтересами, що, безумовно, сприяло проведенню успішних двосторонніх переговорів. Угорців, наприклад, більше цікавило не здійснення експортно-імпорتنих операцій, а налагодження спільного виробництва в Україні й, зокрема, на Закарпатті.



Наступного дня українська делегація приїхала до м. Мішкольц з метою участі впродовж п'яти днів у тренінговому семінарі під назвою "Карпатська бізнес-академія", який проводила ТПП області Боршод-Абауй-Земплен за підтримки Міністерства економіки та транспорту Угорщини. Основні питання, що висвітлювалися на семінарі, стосувалися особливостей зовнішньоекономічних взаємин та підприємницької діяльності на ринках країн – членів Європейського Союзу: умов торгівлі, митного регулювання, міжнародних перевезень, дозвоільної системи, працевлаштування, підвищення кваліфікації, організації виробництва, розробки бізнес-планів, фінансування й кредитування, інвестицій та інновацій, систем контролю якості продукції, захисту навколишнього середовища, електронної торгівлі та ін.

Вл. інф.



# ПРИВАТНИЙ ГОТЕЛЬ "ЧЕРВОНА РУТА"



У мальовничому куточку Хустщини, поблизу відомого санаторію "Шаян" розташований приватний готель "Червона рута". До послуг проживаючих комфортабельні коттеджі з усіма зручностями, басейн із підігрівом, сауна, тенісний корт. Власник готелю Віталій Васильович Глибчук піклується про створення належних умов проживання і відпочинку, враховує індивідуальні запити кожного з клієнтів. Природа місцевості, де знаходиться "Червона рута", незалежно від пори року просто казкова: тривала весна, нежарке літо, тепла осінь і м'яка зима. Навесні заворожують пахощі цвітіння фруктових садів та лісових трав. Улітку неможливо відмовитися від купання в озерах, що мають чудодійну силу і називаються "Сілаамськими купальнями", від катання на човнах, катамаранах і, звичайно ж, рибалки. Незабутні враження залишаться від нічного багаття, приготовленої власними руками юшки, аромату скошеного сіна, приємної прохолоди саду над гірським струмком. Осінь у Шаяні вельми щедра на гриби, фрукти, овочі. Зимом приваблює катання на лижах і санках (неподалік працює гірськолижний підйомник). Любителі мандрівок можуть розраховувати на пішохідні прогулянки, автобусні екскурсії визначними місцями Закарпаття, на ознайомчі тури до сусідньої Угорщини, Словаччини. До речі, Шаян – чи не єдиний курорт в Україні, який природа так щедро одарила цілющими мінеральними водами. Тож охочі не тільки гарно відпочити, а й зміцнити здоров'я мають добру нагоду оформити в санаторії проходження курсу діагностики та лікування.



Адреса приватного готелю "Червона рута":

90454 Закарпатська область,  
Хустський район, с. Шаян.

Контактні телефони:

+38 (067) 420-22-03,

+38 (067) 310-03-33 (директор),

+38 (03142) 59-240 (адміністратор).

Ел. пошта: [reception@chervona-ruta.com](mailto:reception@chervona-ruta.com)

Веб-сайт: <http://www.chervona-ruta.com>





## Січень

1 8 15 22 29  
2 9 16 23 30  
3 10 17 24 31  
4 11 18 25  
5 12 19 26  
6 13 20 27  
7 14 21 28

## Лютий

Пн 5 12 19 26  
Вт 6 13 20 27  
Ср 7 14 21 28  
Чт 1 8 15 22  
Пт 2 9 16 23  
Сб 3 10 17 24  
Нд 4 11 18 25

## Березень

Пн 5 12 19 26  
Вт 6 13 20 27  
Ср 7 14 21 28  
Чт 1 8 15 22 29  
Пт 2 9 16 23 30  
Сб 3 10 17 24 31  
Нд 4 11 18 25

## Квітень

Пн 2 9 16 23 30  
Вт 3 10 17 24  
Ср 4 11 18 25  
Чт 5 12 19 26  
Пт 6 13 20 27  
Сб 7 14 21 28  
Нд 1 8 15 22 29

## Травень

Пн 7 14 21 28  
Вт 1 8 15 22 29  
Ср 2 9 16 23 30  
Чт 3 10 17 24 31  
Пт 4 11 18 25  
Сб 5 12 19 26  
Нд 6 13 20 27

## Червень

4 11 18 25  
5 12 19 26  
6 13 20 27  
7 14 21 28  
1 8 15 22 29  
2 9 16 23 30  
3 10 17 24

# МІЖНАРОДНІ КОНТАКТНІ ДНІ '2007

### 20-22 ЛЮТОГО

Сільськогосподарська техніка, обладнання, запчастини. Садово-городній інвентар. Посівні матеріали. Добрива й отрутохімікати. Сільгосп-продукція та продукти переробки. Обладнання і технології для харчової та переробної промисловості. Продукти харчування і переробки. Упаковка та пакувальна техніка.

### 27-29 БЕРЕЗНЯ

Лісозаготівля, деревообробка. Меблеве виробництво. Техніка, обладнання, технології, допоміжні матеріали. Меблі - житлові, офісні, садові, спеціальні. Меблеві заготовки, фурнітура. Столярні вироби. Сувеніри з дерева і лози.

# 2007



# МІЖНАРОДНІ КОНТАКТНІ ДНІ '2007

## 13-15 ВЕРЕСНЯ

Туризм внутрішній, закордонний, сільський, спеціалізований. Активні й екстремальні види відпочинку, гірськолижні центри. Туристично-спортивне спорядження та обладнання, супутні товари. Презентація туристичних та оздоровчих закладів. Інвестиційні проекти в туристично-рекреаційній галузі. Банківські, страхові, транспортні послуги.

## 13-15 ЛИСТОПАДА

Будівельна техніка, обладнання, матеріали. Проекти і технології будівництва. Матеріали й обладнання - сантехнічне, опалювальне, вентиляційне, освітлювальне. Предмети інтер'єру житлових і офісних приміщень. Побутове обладнання, господарські товари. Будівельна та побутова хімія. Столярні вироби.

## Грудень

Пн	3	10	17	24	31
Вт	4	11	18	25	
Ср	5	12	19	26	
Чт	6	13	20	27	
Пт	7	14	21	28	
Сб	1	8	15	22	29
Нд	2	9	16	23	30

## Листопад

Пн	5	12	19	26	
Вт	6	13	20	27	
Ср	7	14	21	28	
Чт	1	8	15	22	29
Пт	2	9	16	23	30
Сб	3	10	17	24	
Нд	4	11	18	25	

## Жовтень

Пн	1	8	15	22	29
Вт	2	9	16	23	30
Ср	3	10	17	24	31
Чт	4	11	18	25	
Пт	5	12	19	26	
Сб	6	13	20	27	
Нд	7	14	21	28	

## Вересень

Пн	3	10	17	24	
Вт	4	11	18	25	
Ср	5	12	19	26	
Чт	6	13	20	27	
Пт	7	14	21	28	
Сб	1	8	15	22	29
Нд	2	9	16	23	30

## Серпень

Пн	6	13	20	27	
Вт	7	14	21	28	
Ср	1	8	15	22	29
Чт	2	9	16	23	30
Пт	3	10	17	24	31
Сб	4	11	18	25	
Нд	5	12	19	26	

## Липень

Пн	2	9	16	23	30
Вт	3	10	17	24	31
Ср	4	11	18	25	
Чт	5	12	19	26	
Пт	6	13	20	27	
Сб	7	14	21	28	
Нд	1	8	15	22	29

Україна, 88015, м. Ужгород,

вул. Грушевського, 62

Тел.: (+38-0312) 66-94-50, 66-94-55

Тел./факс: (+38-0312) 66-94-99, 66-94-98

Ел. пошта: tpp@tpp.uzhgorod.ua

Веб-сайт: <http://www.tpp.uzhgorod.ua>



ПРИВАТНЕ ПІДПРИЄМСТВО

# "ЗАПОВІТНІ КАРПАТСЬКІ ДЖЕРЕЛА"

Виробник природних мінеральних та питних вод преміум класу – екологічно чистого природного продукту з цілющими властивостями.



Сповнений реальних намірів і перспективних планів щодо нарощення виробничих потужностей, розширення ринку збуту продукції, а також розвитку готельно-туристичного бізнесу, керуючий директор ПП "Заповітні карпатські джерела" Тимур Олександрович Саломаха запрошує потенційних вітчизняних і зарубіжних партнерів до взаємовигідного й довготривалого співробітництва.

Офіс: 03190, Київ, вул. Щербакова, 4  
Тел.: +380 (44) 427-05-80  
Тел./факс: +380 (44) 427-05-79  
Ел. пошта: [info@zapovitna.com.ua](mailto:info@zapovitna.com.ua)  
Веб-сайт: <http://www.zapovitna.com>

Завод: 90400 Закарпатська обл.,  
Хустський р-н, с. Вишково, вул. Шаянська, 36  
Тел.: +380 (3142) 57-237

Асортимент продукції торгової марки "Заповітна" складають:  
"Шаянська" ТМ "Заповітна" – вода природна мінеральна лікувально-столова кремнієва гідрокарбонатно-натрієва (1,5 л, 0,5 л);  
"Заповітна" – вода питна негазована (6,0 л, 1,5 л, 0,5 л);  
"Заповітна" – вода питна газувана (1,5 л, 0,5 л).

"Шаянську" ТМ "Заповітна" розливають на Закарпатті зі свердловини Шаянського родовища вуглекислих мінеральних вод. Завдяки заляганням на рівні стародавніх пластів земної кори вода володіє підвищеною енергетикою, нагромадженою впродовж багатьох тисячоліть. Як профілактичний засіб для запобігання накопиченню в організмі шлаків, радіонуклідів та інших шкідливих речовин вона рекомендується насамперед жителям великих міст і промислових центрів, що постійно перебувають в умовах "екологічного екстриму".

Важливою особливістю води "Шаянська" ТМ "Заповітна" є підвищений природний вміст кремнію – потужного каталізатора засвоєння організмом багатьох життєво необхідних мікроелементів. До складу води входять також біологічно активні концентрації кальцію, магнію, заліза, літію та ін. Її регулярне вживання позитивно впливає на обмін речовин в організмі, сприяє регенерації клітин, зміцненню стінок судин, очищенню організму від токсинів, підвищенню імунітету, поліпшенню роботи шлунково-кишкового тракту.

Висока якість, природна чистота і відмінний смак води "Шаянська" ТМ "Заповітна" неодноразово відзначалися на міжнародних виставках-ярмарках і конкурсах-дегустаціях. Серед престижних нагород – диплом за перше місце в номінації "Мінеральні природні лікувально-столові води" на міжнародній спеціалізованій виставці "Весь світ харчування – Україна 2004", золота медаль у конкурсі "Національне надбання" в рамках міжнародного форуму "Жива вода Росії 2005", диплом за найкращий дизайн на міжнародній спеціалізованій виставці "ПродЕкспо Україна 2004". Та найціннішою відзнакою продукції ПП "Заповітні карпатські джерела" є її об'єктивна оцінка широким колом споживачів, для яких торгова марка "Заповітна" стала справжнім стандартом натурального цілющого продукту.





## ПРОГРАМА "ПЛАТО- ЗАКАРПАТТЯ"

Як єдина європейська мережа вже кілька років динамічно розвивається програма "Плато", спрямована на підтримку розвитку й удосконалення господарської діяльності малих і середніх підприємств окремих регіонів країн Європи в сучасних умовах. Її учасниками стали понад 8000 малих і середніх та 500 великих підприємств із Бельгії, Нідерландів, Німеччини, Данії, Словенії, Франції, Фінляндії та інших країн.

Відповідно до завдань "Плато" представники провідних підприємств-координаторів упродовж визначеного періоду зобов'язуються систематично організовувати для керівників і спеціалістів підприємств-учасників ділові зустрічі, тренінги та семінари. Передбачено колективне навчання представників малого і середнього бізнесу, отримання ними кваліфікованих консультацій, поширення передового досвіду діяльності. Участь у програмі надає реальну можливість для розширення ділових контактів та прийняття стратегічних рішень, сприяє зростанню корпоративної культури, вдосконаленню системи управління, розвитку підприємництва і транскордонного співробітництва.

В Угорській Республіці реалізація програми "Плато", головним координатором якої виступила Торгово-промислова палата області Саболч-Сатмар-Берег, розпочалася в січні 2003 року за участю трьох областей – Боршод-Абауй-Земплен, Гайду-Бігар та Саболч-Сатмар-Берег. У 2005 році до участі в програмі приєдналися області Фейєр, Гевеш та Комаром-Естергом. Загалом в Угорщині проектом, що здійснюється за підтримки Міністерства економіки та транспорту Угорщини, охоплено 160 малих і середніх підприємств, розділених на 8 груп, діяльність яких координують 16 представників великих підприємств. У кожній області групи працюють за окремою



програмою. Представники великих підприємств-координаторів організовують для членів груп робочі зустрічі, тренінги та семінари.

Навчальний процес за програмою "Плато-Угорщина" здійснюється з урахуванням інтересів членів окремої групи – представників 20 малих і середніх підприємств-учасників та 2 великих підприємств-координаторів. На щомісячних зустрічах учасники обговорюють заздалегідь визначені питання, обмінюються досвідом роботи, радяться щодо вирішення конкретних проблем. Невід'ємною складовою навчального процесу є участь у семінарах, де кваліфіковані доповідачі виступають із лекціями, а також тематичних тренінгах. Доповнюють колективну роботу індивідуальні консультації, які проводять координатори з метою якнайефективнішого використання можливостей програми кожним учасником.

Разом із ТПП області Саболч-Сатмар-Берег до реалізації програми "Плато" на Закарпатті приєдналася Закарпатська торгово-промислова палата, координаторами від якої виступили президент ЗТПП Отто Ковчар, начальник відділу зовнішньоекономічних зв'язків ЗТПП Катерина Зейкан, директор СП "Віад-Сейлс Мукачево" Любов Сірмої, директор СП "Мікаланд" Юдіта Петей. Від Саболч-Сатмар-Берегської ТПП спільний проект координують секретар цієї палати Надьне Варга Каталін та керівник відділу по зв'язках із громадськістю Мейсарош Єва.

У програмі "Плато-Закарпаття" беруть участь малі та середні підприємства різних галузей промисловості, сфери торгівлі та послуг із чисельністю працюючих до 50 чол., господарська діяльність яких має тенденції до зростання. Установчий семінар відбувся 19 жовтня в угорському місті Ниредьгаза, а 23 листопада навчання проходило вже у закарпатському місті Виноградів. Серед позитивних факторів реалізації програми керівники ряду закарпатських підприємств-учасників називають, насамперед, можливість встановлення безпосередніх зв'язків із потенційними партнерами завдяки поширенню через європейську мережу "Плато" інформації про запити і пропозиції виробників і постачальників, а також про умови і можливі ризики діяльності на ринках різних країн.

У 2007 році на навчальних семінарах, що відбудуться в січні, лютому, березні, квітні й травні, розглядатимуться такі теми, як розробка довготривалої стратегії підприємства, принципи та інструменти управління бізнес-процесами, фінансування й кредитування малого підприємництва, маркетинг і реалізація, мотивація споживачів, концепція розвитку трудових ресурсів, система оцінки і заохочення персоналу, техніка ведення комерційних переговорів, умови здійснення підприємницької діяльності та можливості співпраці з країнами ЄС.

Катерина Зейкан,  
секретар Українсько-угорської секції ТПП України,  
начальник відділу зовнішньоекономічних зв'язків  
Закарпатської ТПП.







## УКРАЇНА-НІМЕЧЧИНА



ській ТПП її президент Отто Ковчар. Він відзначив, що поглиблення ринкових перетворень і як результат — економічне пожвавлення в Україні, порівняна стабільність у законодавстві, гарантії держави щодо вкладених іноземних інвестицій є важливими передумовами для подальшої розбудови торговельно-економічних відносин між нашими країнами.

Із оглядом політичного і соціально-економічного становища в Україні та висвітленням пріоритетних напрямів торговельно-економічного співробітництва із Закарпаттям виступив асистент президента ЗТПП по розвитку співпраці з ЄС Герхардт Травнічек. Назвавши переваги провадження підприємницької, у т.ч. інвестиційної діяльності в області, він звернув увагу присутніх на ок-

промисловість, електротехніку, надання фінансових і бізнес-консультатій. Із представниками німецьких компаній "Wedlich Servicegruppe GmbH & Co. KG", "Kongsberg Automotive Holding ASA", "Kongsberg Automotive GmbH", "Industriever-tretungen Heinz H. Otto", "Industriever-tretungen Conpartis AG", "Unternehmensberatung GmbH & Co. KG", "SW Color Lackfabrik GmbH" спілкувалися керівники Закарпатського обласного агентства із залучення інвестицій та господарського розвитку територій, БАТ "Мукачівський верстатозавод", ТОВ "ЗакарпатСвроТранс", ТОВ "Термінал Карпати", ТОВ "ЗахідТрансСервіс", ТОВ "Флекстронікс", СП "Хемолак Мукачево", ТОВ "Компроф" та ін.

Гості з Німеччини побували на

## УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКА БІЗНЕС-ЗУСТРІЧ

Приїзд 17 листопада делегації Торгово-промислової палати Верхньої Фраконії (м. Байройт, земля Баварія, ФРН) до Ужгорода можна розцінювати не лише як результат ефективної взаємодії самоврядних органів Закарпаття і муніципального округу Оберфранкен. Тогорічна зустріч представників німецьких і закарпатських суб'єктів господарювання та підписання протоколу про наміри щодо співробітництва між ТПП Верхньої Фраконії і Закарпатською ТПП сприяла поширенню цієї взаємодії у сферу бізнесу. Додаймо до цього успішне функціонування в області 64 підприємств за участю німецького капіталу, що вивело Німеччину на друге місце за обсягами інвестиційних коштів, направлених в економіку краю (станом на 1 жовтня вони склали 35,2 млн. дол. США), і зацікавленість баварських підприємців Закарпаттям стає цілком зрозумілою.

— Досвід проведення подібних зустрічей показує, що вони є реальним інструментом розвитку бізнесових відносин між двома країнами і створюють додаткові умови для залучення інвестицій у вітчизняну економіку та розширення зовнішньої торгівлі, — наголосив, відкриваючи ділове зібрання закарпатських і німецьких підприємців у Закарпат-



ремі проблеми та перешкоди, які ще стримують німецьких підприємців та не сприяють активізації їхнього бізнесу на теренах нашого краю.

Учасників ділової зустрічі привітав керівник департаменту зовнішньоекономічних зв'язків ТПП Верхньої Фраконії в м. Байройт Ханс Колб і висловив сподівання, що завдяки такому цивілізованому діалогу представників бізнесових структур двох країн притік німецького капіталу в економіку області стане інтенсивнішим, а німецькі підприємці активніше працюватимуть на ринку Закарпаття.

Ефективність зустрічі, власне, залежала від переговорів, які охоплювали такі тематичні напрями, як машинобудування, логістику, хімічну

підприємстві ТОВ "Ядзакі-Україна", де виготовляють електрокабельну продукцію для автомобільної промисловості, й автоскладальному заводі ЗАТ "Сврокар", з конвеєра якого виходять автомобілі марок світового рівня — Skoda, Volkswagen, Audi, Seat. Здавалося б, представників бізнесу передової Німеччини здивувати важко. Втім, варто було бачити, з яким захопленням вони спостерігали за процесом складання автомобіля. Що не кажіть, вражає! Коли такі авторитетні у світі компанії визнали за можливе працювати з нами, то це є гарною оцінкою професійності закарпатців і, окрім того, сигналом для інших потенційних інвесторів.

Юрій Чейпеш, "ДВ".





## Фахівці з Німеччини презентували план розбудови водозабезпечення у Закарпатті

Щодоби для власних потреб людина використовує в середньому 300—600 літрів води. І хоча водою покрито понад дві третіх поверхні Землі, менше одного відсотка цієї кількості придатне для пиття. Цілком очевидно, що в недалекому майбутньому нас очікує надзвичайно серйозна проблема, пов'язана з найважливішою природною сировиною. Інтенсивний розвиток промисловості вимагає значної кількості водоресурсів; тим часом кількість річок, інших регуляторів прісної води скорочується, наявні ж артерії міліють, вужають, коротшають, забруднюються промисловими відходами. Науковці вважають: уже в нинішньому столітті у багатьох країнах виникне "водяний голод", а тому фахівці розробляють відповідні проекти, покликані вирішувати проблему водозабезпечення галузей промисловості та населених пунктів.

В Україні проблема водних ресурсів поки що не стоїть так гостро. Закарпаття, зокрема, за природно-кліматичними і ґрунтовими умовами належить до зони достатнього, ба навіть надмірного зволоження. Утім, продовжує викликати занепокоєння нерівномірний розподіл водних ресурсів, недостатнє охоплення водопровідною водою сільських жителів, далеко не всюди задовільний за санітарно-хімічним складом і в санітарно-бактеріологічному відношенні стан питної води, непридатність її за гідрохімічним складом для господарсько-побутового призначення. Окрім того, для тривалого й орієнтованого на майбутнє водопостачання вже сьогодні треба розвідувати та забезпечувати резерви ґрунтових вод.

Із огляду на практичне розв'язання цих проблем важливим стало взаєморозуміння органів влади і бізнесових структур, що успішно продемонструвала 17 жовтня зустріч у Закарпатській торгово-промисловій палаті з німецькими фахівцями-консультантами, які ділилися із закарпатськими колегами своїм баченням спільної реалізації гідротехнічного плану з реабілітації водопостачання та відведення стічних вод. Зважаючи на специфічність тематики, запропонованої німецькими гостями, до діалогу долучилися представники Закарпатської облдержадміністрації, Хустської райдержадміністрації, Ужгородського, Берегівського, Хустського міськвиконкомів, Ужгородського національного університету, виробничого управління водопровідно-каналізаційного господарства м. Ужгорода, Хустського водоканалу та ММК "Мукачівводоканал".

Німецька сторона в особі пана Сакса і пана Готтгардта (фірма "Ukrainvest"), пана Пієвака (інженерне бюро із захисту навколишнього середовища "Piewak & Partner") та пана Вольфа (інженерне товариство з будівництва "Josef Wolf und Sohne") готова консультувати й забезпечити підготовку спільних проектів щодо розбудови і реабілітації водозабезпечення та відведення стічних вод, а також сприяти здобуттю фінансової підтримки для їх реалізації. Маючи напрацьований успішний досвід діяльності та займаючись пошуками нових підходів до вирішення проблеми, німецькі фірми залучають достатні засоби й потужний інтелектуальний потенціал на створення принципово новітніх технологічних розробок у сфері водопостачання. Зокрема, діяльність підприємства "Piewak & Partner", із-поміж іншого, охоплює розвідку, дослідження та освоєння родовищ ґрунтових вод для громадського, промислового та приватного водозабезпечення чи водокористування; планування проектів, вивчення можливості їх реалізації; сприяння одержанню дозволів у відповідних інстанціях задля проведення гідротехнічних робіт; нагляд за проведенням будівництва. Інженерне товариство "Josef Wolf und Sohne" на ринку вже 40 років і зусилля його спрямоване на здійснення проектів, що мають забезпечити збереження водних ресурсів, захист поверхневих вод, відтворення й очищення водоносних артерій, їх раціональне використання, будівництво насосних станцій.

Фахівці з Німеччини продемонстрували багатоступеневий майстер-план із реабілітації водопостачання і відведення стічних вод та детально ознайомили учасників зустрічі з етапами його реалізації. Наголошувалося, що попередній моніторинг водних екосистем Закарпаття цілком підтверджує придатність гідротехнічного плану саме для цього регіону України. Важлива умова втілення в життя проекту: він має сприяти покращенню екології довкілля. Як альтернативний варіант не виключається запрошення до співробітництва приватного інвестора. Окремою темою стало обговорення можливості залучення коштів з Німеччини та Євросоюзу. Зокрема йшлося про те, що і міста, де реалізується майстер-план, мають взяти на себе певні витрати. Обговорювалися також аспекти правової підтримки та регулювання проекту, інші питання реалізації гідротехнічного плану, що потребують вирішення на рівні відповідних міністерств України.

Ольга Ян, "ДВ".

## КОМЕРЦІЙНІ ПРОПОЗИЦІЇ НІМЕЦЬКИХ ПІДПРИЄМЦІВ

**Vibracoustic GmbH & Co. KG.** Виробник автомобільних запчастин запрошує на роботу досвідчених інженерів. Мова спілкування — чеська, німецька, англійська.

**Wolfram Samp.** Співпрацюватиме з експортерами металевих відходів, добрив, цементу.

**Go along project Ltd.** Імпортуватиме деревину (дрова) для забезпечення енергоустановок, що працюють на біомасі. Потреба 600 тис. тонн на рік впродовж 5-10 років.

**Fackelmann GmbH & Co. KG.** Бажає співпрацювати з виробниками меблів, душових кабін і комплектуючих до них.

**CarboTech AC GmbH.** Встановить зв'язки з виробником активованого вугілля.

**Bernd Huberti.** Шукає виробників консервованих харчових продуктів та консервованих грибів.

**Lukaszczuk Handelsagentur.** Запрошує до співробітництва виробників продукції зі скла (вази, посуд, сувеніри).

**Helmut Jerke.** Зацікавлений у імпорті рослинної олії (500 тонн у рік).

**DuVe Umformtechnik GmbH.** Шукає експортерів труб із високоякісної сталі (діаметр 8-12 мм).

**PIN-Electronic.** Налагодить контакти з виробниками електроніки — готових виробів і компонентів.

**Friedrich W. Schneider GmbH & Co. KG.** Встановить зв'язки з підприємствами, які спеціалізуються на виготовленні капелюхів.

**Rützenhoff-Immobilien.** Шукає експортерів лісоматеріалів.

**Meyer Marketing InnoMobil GmbH.** Має намір встановити зв'язки з виробниками рафінованої рапсової олії.

**August Spreng GmbH & Co. KG.** Запрошує фахівців для виконання будівельних робіт, співпрацюватиме з будівельними компаніями.

**Holz- u. Kunststoffbaugesellschaft GmbH.** Бажає співпрацювати з деревообробними комбінатами.

**Wohnwelt Möbel Vertriebsgesellschaft mbH.** Шукає партнерів — виробників набивки для м'яких меблів.

**Rasim Baybars.** Шукає експортерів добрив (urea-46).

**Heinz Schmalzer.** Імпортуватиме рапсову олію.

**FLT-Metall GmbH.** Хочє налагодити контакти з виробниками листової сталі.

**Egon Schwermann.** Шукає експортерів лісоматеріалів.

**Julius Fröbus GmbH.** Запрошує до співпраці поліграфічні підприємства.

**Owc GmbH.** Має намір встановити зв'язки з експортерами цементу.

**Elbar AG.** Має намір налагодити зв'язки з цукровими заводами.

**Klaus Schäfer.** Шукає партнерів — виробників бавовняних тканин та прями.

**List-Consulting-Int. LTD.** Бажає встановити зв'язки з виробниками цементу.

**Sahin Gbr.** Запрошує до співпраці підприємства паперової промисловості.

**Ralf Schaufuß.** Зацікавлений у співробітництві з ливарними підприємствами.

**Josef Shamas.** Шукає виробників і постачальників соняшникової олії.

**Hans Werner Bierganns.** Зацікавлений у встановленні контактів із машинобудівними підприємствами з метою виробництва двигунів, запатентованих у Німеччині.

**Helmut Golombeck.** Хочє налагодити співпрацю з підприємствами, що виробляють фармацевтичну та косметичну продукцію.

**Omer Ltd.** Шукає виробників цементу, сталевих прутків.

**Danu Fibras GmbH.** Співпрацюватиме з текстильними підприємствами.

**Manuel Baader.** Зацікавлений у імпорті рапсової олії, складних метилових ефірів.

**Trans Imex Handels GmbH.** Шукає партнерів для спільного виробництва та реалізації садових будинків із дерев'яних брусів.

**Habekost & Fichter Trading GmbH Co. KG.** Бажає співпрацювати з постачальниками високоякісних виноградних вин.

**Minas Consulting B.C.S. Ltd.** Налагодить контакти з експортерами та імпортерами будівельних машин, вантажних автомобілів, промислових приладів.

Конт. тел.: (0312) 669462, 669463, 669473, 669475.



## “Міжнародні контактні дні” з будівельної тематики

Той факт, що будівельна тема актуальна повсякчас, не викликає сумнівів ні в кого. Варто уявити собі стіни власної домівки, зведені з цегли, бетону чи дерева, обвиті павутиною електропроводів, пронизані спіраллю водостічних труб, оперезані ребрами батареї опалювання, — скільки на них вапна, крейди чи клею і розмальованого паперу, так званих шпалер. А ще вікна й двері, вкриті літрами фарби, підлога, покрівля, предмети інтер'єру і побуту, електро- і сантехніка, оздоблювальні матеріали — власне, все те, що вкупі з будівлею створює відповідне середовище, в якому ми проводимо більшу частину життя. І яке періодично потребує оновлення, й отже, спонукає фахівців до постійного пошуку нових будівельних матеріалів, новітніх ідей і технологій, зрештою, нових форм співпраці з метою ефективного вирішення насущних проблем сучасного будівництва.

Аби сприяти цьому пошуку, привернути увагу до нових напрямків і тенденцій у будівельній сфері бізнес-форум “Міжнародні контактні дні”, організований Закарпатською ТПП 15 листопада, вже одинадцять зібрав представників близько 70 будівельних і проектних організацій, виробників та постачальників будматеріалів й устаткування, а також іншої супутньої продукції з України, Угорщини, Словаччини, Австрії, Румунії. Урочисте відкриття зустрічі проходило за участі почесних гостей — керівника представництва МЗС України в м. Ужгороді Івана Баранчика, Генконсула України в м. Ниредьгазі (Угорська Республіка) Сергія Бороденкова, консула Генконсульства Угорської Республіки в м. Ужгороді Абрама Ференца, начальника управління містобудування, архітектури, координації будівництва та відновлювальних робіт Закарпатської облдержадміністрації, головного архітектора Василя Коблика.

Наступним етапом форуму було представлення учасників, що включало інформування про підприємство, його продукцію чи послуги, комерційні запити і пропозиції. Знайомство з іноземними виробниками будівельних матеріалів, торговими представниками і дистриб'юторами свідчило про те, що Україна, безперечно, є перспектив-

ним ринком і продовжує цікавити зарубіжних суб'єктів господарювання. Втім інтереси в них різні: від пошуку, зокрема в нашому краї, сировинних матеріалів — до виходу на український ринок із власними виробами та послугами. Як підтвердження визнання українських виробів із зарубіжної сторони звучали, правда, поодинокі, пропозиції щодо створення спільних підприємств і можливості просування продукції українських виробників на ринки Європи.

Судячи з присутності на зустрічі великої кількості вітчизняних учасників із Київської, Львівської, Тернопільської, Чернівецької, Закарпатської областей, які представляли свої проектні, технологічні та конструктивні рішення, матеріали й обладнання, що роблять наше житло не лише гарним і комфортним, а й максимально автономним та енергонезалежним, напрошується висновок: процес реформування та розвитку будівельного комплексу в Україні набирає обертів. Серед пропозицій вітчизняних виробників — послуги з проектування, монтажу (електромонтажу), будівництва, ремонту та реставрації, технології й обладнання для промислового будівництва, будівельні (у т.ч. сухі будівельні суміші) й облицювальні матеріали, металоконструкції, газове та газотранспортне обладнання, кріпильні, теплоізоляційні матеріали, системи інженерного устаткування, елементи інтер'єру, меблі та меблеві заготовки.

Під час переговорів — найважливішої частини форуму — учасники мали змогу безпосередньо спілкуватися між собою, висловити міркування щодо здійснення експортно-імпорتنних операцій, налагодження спільного виробництва, інвестиційної діяльності. Іноземці, зокрема, цікавилися практичними аспектами функціонування українського ринку, а також обговорювали перспективи взаємодії з наперед підібраними за профілем діяльності потенційними партнерами. Ілюстративним фоном бізнесдіалогу слугували експонати працюючої в рамках міжнародної зустрічі спеціалізованої виставки-ярмарку “Будівельний світ”.

Іван Гордош, “ДВ”.



### “МКД” '2007

#### 20-22 ЛЮТОГО

Сільськогосподарська техніка, обладнання, запчастини. Садово-городній інвентар. Посівні матеріали. Добрива й отрутохімікати. Сільгосппродукція та продукти переробки. Обладнання і технології для харчової та переробної промисловості. Продукти харчування і переробки. Упаковка та пакувальна техніка.

#### 27-29 БЕРЕЗНЯ

Лісозаготівля, деревообробка. Меблеве виробництво. Техніка, обладнання, технології, допоміжні матеріали. Меблі — житлові, офісні, садові, спеціальні. Меблеві заготовки, фурнітура. Столярні вироби. Сувеніри з дерева і лози.

#### 13-15 ВЕРЕСНЯ

Туризм внутрішній, закордонний, сільський, спеціалізований. Активні й екстремальні види відпочинку, гірськолижні центри. Туристично-спортивне спорядження та обладнання, супутні товари. Презентація туристичних та оздоровчих закладів. Інвестиційні проекти в туристично-рекреаційній галузі. Банківські, страхові, транспортні послуги.

#### 13-15 ЛИСТОПАДА

Будівельна техніка, обладнання, матеріали. Проекти і технології будівництва. Матеріали й обладнання — сантехнічне, опалювальне, вентиляційне, освітлювальне. Предмети інтер'єру житлових і офісних приміщень. Побутове обладнання, господарські товари. Будівельна хімія. Столярні вироби.

Контактні телефони в Ужгороді: (0312) 669450, 669499, 669462, 669463, 669473, 669475





## Семінари з питань митного, податкового, банківського, страхового законодавства



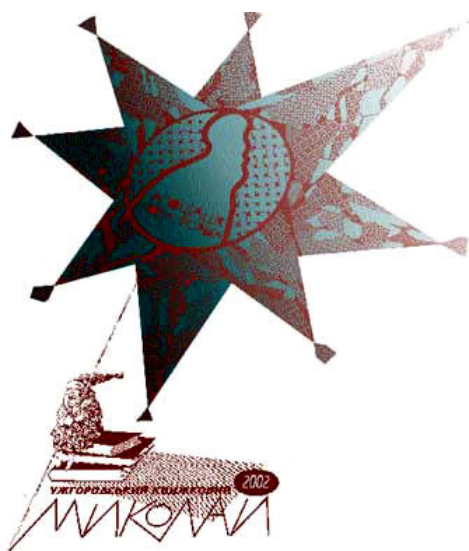
Не згасає інтерес підприємницького загалу нашого краю до семінарів, які Закарпатська торгово-промислова палата, за сприяння місцевих органів влади, організовує разом із податковими і митними органами, банківськими структурами, страховими компаніями. Адже теми, розглянуті на семінарах, для керівників підприємств і організацій, особливо суб'єктів зовнішньоекономічної діяльності, завжди на часі. Вони стосуються порядку укладання контрактів, вирішення спорів, що виникають у процесі їх виконання; митного контролю, оформлення товарів і транспортних засобів; класифікації товарів, визначення їх митної вартості та коду; страхування транспортних, майнових ризиків; оподаткування та обліку операцій з експорту-імпорту товарів; визначення походження товарів і послуг та видачі відповідних сертифікатів; розрахунку собівартості продукції, визначення валових витрат, ведення обліку основних засобів виробництва, складання фінансової та податкової звітності, проведення аудиту; кредитування підприємств малого й середнього бізнесу та ін.

Завершальні цього року семінари відбулися 27 вересня у Сваляві, 27 жовтня у Перечині та 21 листопада у Берегові. Окремо

хочеться наголосити на високому рівні подачі та висвітлення фахівцями тематичних матеріалів, володінні у повному обсязі найсвіжішою інформацією про нормативні нововведення, вмінні підтримувати постійну зацікавленість підприємницької аудиторії. Слів вдячності заслуговують основні доповідачі — голова Закарпатського регіонального відділення Асоціації платників податків М. Волошук, головний державний податковий інспектор ДПА в Закарпатській області Є. Мойшевич, начальник відділу організації митного контролю Ужгородської митниці І. Завадяк, начальник митного поста "Мукачево" Ужгородської митниці С. Буханевич, головний інспектор відділу митних платежів Виноградівської митниці Є. Свідерський, директор Закарпатської обласної дирекції страхування УСК "Гарант-Авто" В. Матяшовський, директор аудиторської фірми "Респект-Конфіденс" В. Яцко, начальник відділу Закарпатського обласного філіалу банку "Аваль" О. Шляхта, заступник директора Закарпатського регіонального управління "Приватбанку" В. Лизанець.

**Василь Майор,**  
спеціаліст Закарпатської ТПП  
по координації роботи з митними органами.

## “Ужгородський книжковий Миколай”



Справжнім святом книги стала для жителів обласного центру традиційна щорічна виставка-ярмарок “Ужгородський книжковий Миколай - 2006”, що зібрала 14—15 грудня в спорткомплексі “Юність” представників закарпатських видавництв, поліграфічних підприємств й організацій, які мають стосунок до видавничо-книготоргівельної галузі, та видавців з Києва, Львова, Івано-Франківська, Вінниці, інших міст України, а також із сусідньої Угорщини.

Організована Закарпатською обласною науковою бібліотекою, громадською організацією “Нова форма”, за участі Закарпатської торгово-промислової палати та за сприяння обласної держадміністрації, виставка була зорієнтована на такі тематичні напрями: видавництво, видавнича продукція (книги, журнали, газети, листівки та ін.), картографія, рекламна продукція, торговельні організації.

До закарпатських шанувальників книги приїхали відомі публіцисти й письменники зі столиці — літературознавець Дмитро Стус і поет Павло Вольвач, головний редактор журналу “Книжник-рев'ю” Костянтин Родик та керівник Всеукраїнського конкурсу “Книжка року” Галина Родіна, українські письменники зі Словаччини — Іван Яцканин, Йосип Збіглей, Мілан Бобак. Зарубіжний учасник — директор угорського видавництва “Comenius kiado Kft” Йозеф Кіш представив нашим країнам, серед яких чимало етнічних угорців, чудово ілюстровану художню літературу для дітей, підручники, навчальні посібники, атласи, рекламно-видавничу продукцію.

Крім демонстрації експонентами свого доробку, у рамках виставки-ярмарку проходили презентації нових книжок, конкурси, дискусії, творчі зустрічі. У традиційному конкурсі книги на здобуття відповідних номінацій цього року журі оцінювало книжки тільки закарпатських авторів, видані виключно нашими видавництвами. Книжкою року визнано видання про заповідники та національні парки Закарпаття — фотоальбом “Зачаровані Карпати” видавництва “Карпати”.

**Юлій Рогаль,**  
спеціаліст відділу зовнішньоекономічних зв'язків Закарпатської ТПП.





## ПРЕЗЕНТАЦІЯ

### ДП “ТЕВАЛО УКРАЇНА”

Сьогодні добре налагоджений канал дистрибуції суттєво впливає на досягнення успіху на ринку. Українські споживачі змогли в цьому переконалися, співпрацюючи з дочірнім підприємством “Тевало Україна” — офіційним вітчизняним представником лідера продажу електронних компонентів у Північній Європі шведської компанії “ELFA”. З метою наближення до споживачів західного регіону країни та відкриваючи перспективи взаємодії з ними, ДП “Тевало Україна” презентувало 12 грудня у Закарпатській торгово-промисловій палаті представлену в каталозі продукцію відомих європейських, американських, японських виробників, яку можна придбати зі складу в Швеції.

Як розповів директор підприємства Євген Мошкола, “ELFA” співпрацює з більш як 600 компаніями-виробниками, надає максимум інформації про продукцію, що реалізує, та здійснює швидку доставку замовникам. У каталозі, який видається щороку, зібрано понад 55000 найменувань електронних компонентів, інструментів та електрообладнання, які можна згрупувати за такими розділами: електромеханічні та пневматичні компоненти, автомати захисту, запобіжники й утримувачі запобіжників, освітлювальні прилади та пристрої для їх монтажу, контактні елементи, установчі вироби, друковані плати, корпуси й аксесуари, кабельні вироби, котушки індуктивності, резистори, термістори, потенціометри, конденсатори, дискретні напівпровідникові компоненти, лінійні інтегральні схеми, оптоелектронні компоненти, цифрово-аналогові конвектори, цифрові інтегровані мікросхеми, кварцеві резонатори й генератори, електронні лампи, трансформатори, зарядні пристрої і елементи живлення, комп'ютерні пристрої, аудіо й відео компоненти, системи охорони та пожежної безпеки, вимірювальні прилади, антенне обладнання, антистатична продукція, паяльні станції.

Не менш солідний перелік і компаній-виробників, серед яких — “3M”, “Analog Devices”, “Atmel”, “Burr & Brown”, “Dallas Semiconductor”, “Eljo”, “Erem”, “Fibox”, “Fluke”, “Fujitsu”, “General Electric”, “GW Instek”, “Hamamatsu”, “Hitachi”, “Infineon Technologies”, “Intel”, “Jamicon”, “Keystone”, “Kingbright”, “Knipex”, “Legrand”, “Maxim”, “Molex”, “Monacor”, “National Semiconductor”, “Omron”, “Osram”, “Papst”, “Rifa”, “Schroff”, “Seiko”, “Texas Instruments”, “Traco Power”, “US Robotics”, “Weller”, “Wiha” та багато інших.

Компанія має надійну систему зберігання, комплектації та доставки продукції, яка практично виключає помилки на різних етапах формування замовлень. Продукція, що надходить від виробників, розміщується в складних високотехнологічних сучасним устаткуванням складських приміщеннях площею 22000 квадратних метрів. За час існування офіційного представництва в Україні (цьогоріч ДП “Тевало Україна” виповнилося три роки) вироби зі складу “ELFA” здобули довіру та прихильність вітчизняних споживачів. Висока якість і широкий асортимент продукції забезпечують вимоги найвибагливіших покупців. А щотижнєве розміщення замовлення у Швеції дає змогу постачати в будь-яке місто України електронні компоненти та обладнання, представлені в каталозі, у термін до 14 днів.



### НТЦ “ХАРКІВРЕЛЕКОМПЛЕКТ”

Того ж дня у Закарпатській ТПП відбулася презентація ще однієї фірми — науково-технічного центру “Харківрелекомплект”, яку представляли начальник відділу продажу Володимир Будзинський та менеджер Дмитро Несм'янович. Центр займається проектуванням і виготовленням електротехнічного обладнання для автоматизованих систем управління технологічними процесами та низьковольтних комплектуючих пристроїв: шаф управління, розподільних шаф, пристроїв автоматичного переключення на резерв, увідно-розподільних пристроїв, пультів управління, багатопозиційних кулачкових перемикачів, реле, фотореле та ін. У розробках використовують комплектуючі провідних європейських виробників електротехнічного обладнання, зокрема — “TYCO Electronics”, “Schrack”, “Phoenix contact”, “Rittal”, “OBO Bettermann”, “Schroff”, “Balluff” (Німеччина), “Lovato”, “Elettrocantali” (Італія), “Partex” (Швеція), “Relpol S.A.”, “Promet S.N.”, “Simet S.A.”, “F&F”, “Poko” (Польща), “Sez Krompachy a.s.” (Словаччина).

Комплексно постачаючи різноманітні реле, контактори, клемні з'єднання, світлосигнальну арматуру, автоматичні вимикачі, диференціальні реле, кабельні наконечники, стяжки й уводи, системи маркування на провід, шафи і корпуси, перфоровані кабельні канали, датчики, електронні компоненти й устаткування для систем автоматизації виробництва, харків'яни сприяють оновленню на підприємствах застарілого електро-технічного обладнання, впровадженню прогресивних технологій у промисловому й цивільному будівництві.



### “HOMAS KFT”

У виставковій залі Закарпатської торгово-промислової палати фахівці угорської інженерно-консалтингової фірми “Homas Kft” 26 жовтня представили унікальну технологію з'єднання і кріплення складових частин великогабаритних конструкцій і устаткування різного призначення, яка широко використовується у США та Західній Європі. Фірма володіє ексклюзивним правом на реалізацію з'єднувальних і кріпильних елементів, спеціальних монтажних інструментів марки “Superbolt” виробництва швейцарської компанії “P&S Spannsysteme AG”.

Демонструючи ефективні методи застосування новітньої системи механічного з'єднання і кріплення, директор “Homas Kft” Шандор Майтени наголошував, що має намір встановити довготривалі зв'язки з українськими підприємствами та організаціями, зокрема машинобудівної, металургійної, хімічної, нафтогазової, гірничовидобувної промисловості, електроенергетичної галузі, будівельної індустрії.

Ольга Юсипович,  
провідний спеціаліст по координації роботи  
з підприємствами — членами Закарпатської ТПП.





## ЗАКОНОДАВЧІ НОВАЦІЇ '2007

Відповідно до Закону «Про Державний бюджет України на 2007 рік» мінімальний статутний фонд для товариств із обмеженою відповідальністю, що створюватимуться з 1 січня 2007 року, буде становити 40000 грн. (100 мінімальних зарплат), а для акціонерних товариств — 500000 грн. (1250 мінімальних зарплат).

\* \* \*

У разі зміни юридичної адреси суб'єктів підприємницької діяльності (СПД) — платників податків сплата визначених законодавством податків і зборів (обов'язкових платежів) після реєстрації здійснюється за місцем попередньої реєстрації до закінчення поточного бюджетного періоду.

\* \* \*

Для визнання СПД банкрутом та застосування ліквідаційної процедури, повного або часткового задоволення вимог кредиторів, згідно із внесеними в Закон «Про відновлення платоспроможності боржника або визнання його банкрутом» змінами, слід мати боргові вимоги на суму не менше 300 мінімальних зарплат (120000 грн.).

\* \* \*

Для всіх СПД у разі ввезення (пересилання) ними на територію спеціальних (вільних) економічних зон чи територій пріоритетного розвитку підкацизних товарів та товарів 1—24 груп згідно з УКТЗЕД призупинено застосування пільг зі сплати ввізного мита та ПДВ щодо таких товарів (незалежно від мети їх ввезення). Якщо іншими законами України (незалежно від дати їх прийняття), у т.ч. тими, що надають гарантії незмінності податкового законодавства, встановлені інший порядок та умови сплати такими СПД податків і зборів (обов'язкових платежів), то застосовуються норми Закону «Про Державний бюджет України на 2007 рік».

\* \* \*

До моменту вступу України до Світової організації торгівлі відкладено набрання чинності ч. 13 ст. 71 Митного кодексу, що передбачає особливості оплати послуг митних органів за митне оформлення товарів і транспортних засобів поза місцем розташування митних органів або поза робочим часом, встановленим для митних органів.

\* \* \*

У зміненому Законі "Про податок на додану вартість", який визначає базу оподаткування операцій з поставки товарів (послуг), зазначається: коли звичайна ціна на товари (послуги) перевищує договірну ціну більше ніж на 20%, база оподаткування операції з поставки таких товарів (послуг) визначається за звичайними цінами. Щодо податкового кредиту, то він визначатиметься, виходячи з договірної (контрактної) вартості товарів (послуг), але не вищої від рівня звичайних цін, у разі, якщо договірна ціна на такі товари (послуги) відрізняється більш ніж на 20% від звичайної ціни.

\* \* \*

Тимчасово до 1 січня 2008 року в разі вивезення (експорту) товарів за межі митної території України шляхом бартерних (товарообмінних) операцій сума податку, сплачена (нарахована) у зв'язку з придбанням товарів (послуг), включатиметься не до

складу податкового кредиту, а до складу валових витрат платника податку.

\* \* \*

Внесеними до Закону "Про податок з доходів фізичних осіб" змінами збільшено ставки податку з доходів фізичних осіб з 13% до 15% (для нерезидентів — з 26% до 30%), які застосовуються до доходів, нарахованих у 2007 р. Доходи фізосіб, нараховані за наслідками податкових періодів до 1.01.2004 р., оподатковуються за ставками, що діяли до цієї дати, незалежно від дати їх фактичної виплати (надання). Донарахування податку в ході перевірок здійснюватиметься за ставкою 13%, якщо порушення мало місце до 1.01.2007 р.

\* \* \*

Для державних підприємств, їх об'єднань та дочірніх структур норми держдивідендів зменшено з 50 до 15%. Акціонерні, холдингові компанії та інші суб'єкти господарювання, у статутному фонді яких державі належать акції (частки, паї), та їх дочірні підприємства сплачуватимуть до держбюджету суму в розмірі базових нормативів відрахування частки прибутку (доходу), що спрямовується на виплату дивідендів.

\* \* \*

Підприємства (крім бюджетних установ) відповідно до змін у Законі «Про бухгалтерський облік та фінансову звітність в Україні» зобов'язані подавати (надсилати рекомендаційним листом) державному реєстратору за місцезнаходженням реєстраційної справи фінансову звітність про господарську діяльність у складі балансу і звіту про річні фінансові результати (не пізніше 1 червня року, що настає за звітним періодом).

\* \* \*

За положенням, закріпленим внесеними змінами до Закону «Про ціни і ціноутворення», органи виконавчої влади та органи місцевого самоврядування, які своїм рішенням встановлюють ціни (тарифи) на житлово-комунальні послуги в розмірі, нижчому від розміру економічно обґрунтованих витрат на їх виробництво (надання), будуть зобов'язані відшкодовувати суб'єкту господарювання різницю за рахунок коштів відповідних бюджетів.

\* \* \*

Відповідно до змін у Законі «Про деякі питання ввезення на митну територію України транспортних засобів» дозволитиметься пропуск на митну територію України вантажних автомобілів та автомобілів спеціального призначення (коди товарних позицій 8704 та 8705) з метою вільного обігу. Першу реєстрацію в Україні ввезених транспортних засобів нових і таких, що були в користуванні, або виготовлених в Україні, здійснюють за умови їх відповідності екологічним нормам не нижче рівня «Євро-2» згідно з технічними регламентами та національними стандартами, які застосовують залежно від особливостей конструкції автотранспорту.

\* \* \*

Змінюються правила оподаткування продажу нерухомості. Дохід від продажу нерухомого майна площею до 100 кв. м не оподатковуватиметься, а податок за "зайві"



квадратні метри складатиме 1% від виручки. Незалежно від площі і дати набуття права власності на нерухомість, дохід від продажу більш ніж одного об'єкта нерухомого майна буде оподатковуватися за ставкою 5%. Це стосується й оподаткування доходів від продажу об'єктів незавершеного будівництва. Щодо продажу рухомого майна, то відповідно до змін у Законі "Про податок з доходів фізичних осіб" податок за продаж одного легкового автомобіля, мотоцикла, моторолера чи моторного (парусного) човна один раз за рік становитиме 1% вартості за умови сплати продавцем суми держмита.

\* \* \*

Розмір мінімальної зарплати, встановлений Державним бюджетом на 2007 рік, протягом року збільшуватиметься в два етапи. З 1 січня до 30 червня він становитиме 400 грн., з 1 липня до 30 листопада — 420 грн., а з 1 грудня — 450 грн.

\* \* \*

Як і мінімальна зарплата, впродовж року зростатиме розмір прожиткового мінімуму для працездатних осіб і складатиме 525 грн. у січні—березні, 535 грн. у квітні—вересні, а з 1 жовтня — 548 грн.

\* \* \*

Зазнала змін методологія розрахунку утримань до Пенсійного фонду України. Ставка збору на обов'язкове державне пенсійне страхування становитиме 0,5% із заробітної плати, що не перевищує розмір прожиткового мінімуму для працездатних осіб, і 2% з частини зарплати, що перевищує цей мінімум.

\* \* \*

Розміри внесків до фонду соцстраху з тимчасової втрати працездатності значно зменшено. Нарахування становитимуть для роботодавців 1,5% суми фактичних витрат на оплату праці найманих працівників. Утримання "прив'язані" до розміру прожиткового мінімуму: 0,5% із суми зарплати, що не перевищує розмір прожиткового мінімуму для працездатних осіб, 1% — із суми, що перевищує його.

\* \* \*

У 2007 році максимальна сума фонду оплати праці, на яку і з якої утримуватимуться внески до соціальних фондів, залежатиме від розміру прожиткового мінімуму і дорівнюватиме п'ятнадцяти розмірам прожиткового мінімуму, встановленого законом для працездатних осіб: з 1 січня — 7875 грн., з 1 квітня — 8025 грн., з 1 жовтня — 8220 грн.

Добірку підготував Георгій Громовець.



## РІДНИЙ КРАЙ



## ВИШКОВО



Щороку, другої неділі жовтня причепурюється в очікуванні свого свята Вишково — старовинне закарпатське селище, розташоване неподалік Хуста, у мальовничій долині на лівому березі швидкоплинної Тиси. Це вже традиція — відзначати день селища. Бо небагато міст навіть у Європі можуть похвалитися майже 800-літнім віком. А ще відданими своєму селищу, трудолюбивими людьми — завжди щедрими і гостинними. І цього року в урочистостях із нагоди свята взяли участь близько 5 тисяч вишківчан та жителів інших населених пунктів району й області. Серед гостей — голова райдержадміністрації В. Качур, голова районної ради І. Мішко, представники ряду державних установ, підприємств і організацій Хустщини. Виступаючи від імені депутатського корпусу, голова Вишківської селищної ради К. Сойков наголосив, що піднятий цього дня прапор Вишкова є символом згуртування не тільки його мешканців, а й тих, хто має тут своє коріння, кому не байдужа доля селища. Під час свята було відкрито реконструйовану частину парку, пам'ятний знак директору реформатської школи (з 1920 по 1939 р.р.), громадському діячеві С. Чіку. Чудовий концерт для жителів та гостей селища підготували учні місцевої музичної школи та наймолодші вишківчани — вихованці дитсадка. Радісну атмосферу свята підтримували вокальний ансамбль із Іршави, співаки І. Пилипець та М. Сливка.

\*\*\*

Перша письмова згадка про Вишково — одне з найдавніших слов'янських укріплених поселень, що існували на території Закарпаття, датується 1271 роком. На кінець XIII століття припадає і згадка про Вишківський замок — саме тоді брати Чепи з роду феодалів Гунт-Пазмань на землях, подарованих їм угорським королем Ласлом IV, побудували на горі Варгедь земляну фортецю, що виконувала роль охорони водного "соляного шляху" по Тисі, яким перевозили із солотвинських солекопалень у Західну Європу кам'яну сіль. 1329 року Вишково отримало статус королівського міста, ставши адміністративним центром новоствореного Мараморського комітату. У кінці XIV століття воно потрапило до рук волосських воевод Драги і Балки, хоча ненадовго — до 1415 року. Втім, фортеця поступово втрачала стратегічне значення, бо поблизу вже височів могутній Хустський замок, що перебрав на себе функції контролю торгового шляху в долині Тиси. Про те, що Вишково колись було містом і мало захисника — фортецю, нині свідчать руїни на горі Варгедь та готична реформатська церква кінця XIII сторіччя у центрі селища.

Юрій Снєтков,  
начальник Хустського відділення  
Закарпатської ТНП.





# Дочірнє підприємство "ТЕВАЛО УКРАЇНА"

01042 Київ, бул. Дружби народів, 9, оф. 1а.

Тел.: (044) 529-68-65, 501-12-56

Тел./факс: (044) 528-62-59

Ел. пошта: [office@tevalo.com.ua](mailto:office@tevalo.com.ua)

Веб. сайт: <http://www.tevalo.com.ua>

## ELFA

## TEVALO



Швидко  
Надійшло  
Просто

Запобіжники та утримувачі запобіжників, автомати захисту, освітлювальні прилади та пристрої для їх монтажу, електромеханічні та пневматичні компоненти, з'єднувачі й конектори, установчі вироби, корпуси, кабельні вироби та аксесуари, моткові вироби, резистори, конденсатори, дискретні напівпровідникові схеми, оптоелектронні компоненти, лінійні інтегральні схеми, мікросхеми логіки, кварци, електронні лампи, елементи живлення, аксесуари для мобільних телефонів, аудіо та відео; елементи безпеки, вимірювальні прилади, антенне обладнання, паяльне устаткування, технічна література.

Термін постачання в будь-який населений пункт України – від 10 до 14 днів.

Отримайте безкоштовно каталог від офіційного представника шведської компанії "ELFA" в Україні, де зібрано понад 55000 найменувань електронних компонентів, обладнання, інструментів від 600 найкращих світових виробників.

ХАРЬКОВ

# РК

РЕЛЕКОМПЛЕКТ



## НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ЦЕНТР "ХАРКІВРЕЛЕКОМПЛЕКТ"

м. Харків, вул. Пожарського, 2/10  
корпус СКБ, офіс 425

Для листів: 61046 Харків, а/с 10498

Тел./факс (057) 719-8889, 719-8890

Тел.: (057) 719-2225, 719-2227

Ел. пошта: [info@ntc.com.ua](mailto:info@ntc.com.ua)

Веб. сайт: <http://www.ntc.com.ua>

Проектування і виготовлення електротехнічного обладнання для автоматизованих систем управління технологічними процесами та низьковольтних комплектних пристроїв – шаф управління, розподільних шаф, пристроїв автоматичного переключення на резерв, увідно-розподільних пристроїв, пультів управління, багатопозиційних кулачкових перемикачів, світлочутливих реле, фотореле, інформаційних табло. У розробках використовуються комплектуючі провідних виробників з Німеччини, Італії, Швеції, Польщі, Словаччини.

На основі прямого партнерства НТЦ "Харківрелекомплект" здійснює комплексні поставки реле, контакторів, клемних з'єднувачів, світлосигнальної арматури, автоматичних вимикачів, диференціальних реле, кабельних наконечників, стягувань і введень, систем маркування на провід, шаф і корпусів, перфорованих кабельних каналів, електронних компонентів та устаткування для систем промислової автоматизації.

НТЦ "Харківрелекомплект" гарантує кваліфіковане й ефективне вирішення поставлених завдань: від розробки проекту до монтажу обладнання.



Lovato

SIMET SA

tyco Electronics

KROMPAC

SEL

ETI

KROMPAC

OBO  
BETTERMANN

SIMET SA

SEL KROMPAC

SCHRACK



**ЗОЛОТІ ЄТОРІНКИ УКРАЇНИ**

# **ДІЛОВЕ ЗАКАРПАТТЯ**

**ЗНАЙДИ СЕБЕ СЕРЕД КРАЩИХ**



**e-mail: [gp@utel.net.ua](mailto:gp@utel.net.ua) тел. (0312) 61-26-85**

**[www.goldpages.uz.ua](http://www.goldpages.uz.ua)**